

**GIẤY CHỨNG NHẬN ĐĂNG KÝ DOANH NGHIỆP
CÔNG TY CỔ PHẦN**

Mã số doanh nghiệp: 2301211086

Đăng ký lần đầu: ngày 26 tháng 05 năm 2022

Đăng ký thay đổi lần thứ: 4, ngày 22 tháng 08 năm 2023

1. Tên công ty

Tên công ty viết bằng tiếng Việt: CÔNG TY CỔ PHẦN NHÂN LỰC THÁI DƯƠNG

Tên công ty viết bằng tiếng nước ngoài:

Tên công ty viết tắt:

2. Địa chỉ trụ sở chính

Khu đô thị Himlam, Phường Đại Phúc, Thành phố Bắc Ninh, Tỉnh Bắc Ninh, Việt Nam

Điện thoại: 0988909299

Fax:

Email:

Website:

3. Vốn điều lệ: 9.000.000.000 đồng.

Bằng chữ: Chín tỷ đồng

Mệnh giá cổ phần: 10.000 đồng

Tổng số cổ phần: 900.000

4. Người đại diện theo pháp luật của công ty

* Họ và tên: NGUYỄN THỊ THẢO

Giới tính: Nữ

Chức danh: Giám đốc

Sinh ngày: 12/07/1995

Dân tộc: Kinh

Quốc tịch: Việt Nam

Loại giấy tờ pháp lý của cá nhân: Thẻ căn cước công dân

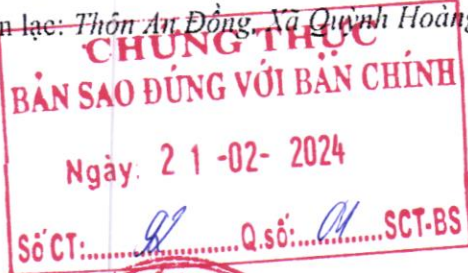
Số giấy tờ pháp lý của cá nhân: 030195004103

Ngày cấp: 19/10/2020

Nơi cấp: Cục cảnh sát quản lý hành chính về trật tự xã hội

Địa chỉ thường trú: Thôn An Đồng, Xã Quỳnh Hoàng, Huyện Quỳnh Phụ, Tỉnh Thái Bình, Việt Nam

Địa chỉ liên lạc: Thôn An Đồng, Xã Quỳnh Hoàng, Huyện Quỳnh Phụ, Tỉnh Thái Bình, Việt Nam



ĐẢNG VÀN LÔNG

* Họ và tên: ĐÀM TUẤN DŨNG

Giới tính: Nam

Chức danh: Chủ tịch hội đồng quản trị

Sinh ngày: 14/07/1989 Dân tộc: Kinh

Quốc tịch: Việt Nam

Loại giấy tờ pháp lý của cá nhân: Thẻ căn cước công dân

Số giấy tờ pháp lý của cá nhân: 027089014038

Ngày cấp: 09/05/2021 Nơi cấp: Cục cảnh sát quản lý hành chính về trật tự xã hội

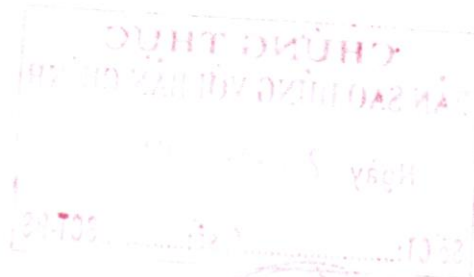
Địa chỉ thường trú: Khu Đa Cấu, Phường Nam Sơn, Thành phố Bắc Ninh, Tỉnh Bắc Ninh, Việt Nam

Địa chỉ liên lạc: Khu Đa Cấu, Phường Nam Sơn, Thành phố Bắc Ninh, Tỉnh Bắc Ninh, Việt Nam

TRƯỞNG PHÒNG



TRƯỞNG PHÒNG
NGUYỄN HỮU TRƯỜNG GIANG



**CẤP LẠI GIẤY PHÉP
HOẠT ĐỘNG DỊCH VỤ VIỆC LÀM**

Mã số giấy phép: 141/SLĐTBXH - GP
Cấp lần đầu: Ngày 20 tháng 06 năm 2022

1. Tên doanh nghiệp:

Tên doanh nghiệp viết bằng tiếng Việt: CÔNG TY CỔ PHẦN NHÂN LỰC THÁI DƯƠNG

Tên doanh nghiệp viết bằng tiếng nước ngoài:

2. Mã số doanh nghiệp: 2301211086

3. Địa chỉ trụ sở chính: Khu Đô Thị Him Lam, phường Đại Phúc, TP Bắc Ninh, tỉnh Bắc Ninh.

Điện thoại: 0988909299;

Email: nhanlucthaiduong@gmail.com

4. Người đại diện theo pháp luật của doanh nghiệp:

Họ và tên: Đàm Tuấn Dũng

Giới tính: Nam

Sinh ngày: 14/07/1989

Chức danh: Chủ tịch HĐQT

Chứng minh nhân dân: 027089014038

Ngày cấp: 09/05/2021; Nơi cấp: Cục cảnh sát quản lý hành chính về trật tự xã hội

5. Thời hạn hiệu lực của giấy phép:

Giấy phép này có hiệu lực kể từ ngày ký và có thời hạn đến ngày 20 tháng 06 năm 2027.

Nơi nhận:

- Lưu: **BCC, SAO ĐÚNG VỚI BẢN CHÍNH**

CHỨNG THỰC

BCC, SAO ĐÚNG VỚI BẢN CHÍNH

Ngày: 21-02-2024

Số CT: Q.số: SCT-BS

TL. GIÁM ĐỐC
CỤC AN VĂN PHÒNG



Trịnh Thị Hà



THỦ CHỨC TỊCH UBND PHƯỜNG TĂNG TIẾN

ĐẶNG VĂN LONG

**ỦY BAN NHÂN DÂN
TỈNH BẮC NINH**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

**GIẤY PHÉP
HOẠT ĐỘNG CHO THUÊ LẠI LAO ĐỘNG**

Mã số giấy phép: 63/2022/SBN
Cấp lần đầu: ngày 18 tháng 8 năm 2022
Thay đổi lần thứ: 1, ngày 25 tháng 8 năm 2023
(Cấp lại giấy phép do thay đổi người đại diện theo pháp luật)

1. Tên doanh nghiệp:

Tên doanh nghiệp viết bằng tiếng Việt: CÔNG TY CỔ PHẦN NHÂN LỰC THÁI DƯƠNG

2. Mã số doanh nghiệp: 2301211086

3. Địa chỉ trụ sở chính: Khu đô thị Him Lam, phường Đại Phúc, thành phố Bắc Ninh, tỉnh Bắc Ninh, Việt Nam

Điện thoại: 0379801903

Email: cophannhanlucmaiduong@gmail.com

4. Người đại diện theo pháp luật của doanh nghiệp

Họ và tên: Nguyễn Thị Thảo Giới tính: Nữ Sinh ngày: 12/7/1995

Chức danh: Giám đốc

Số giấy chứng thực cá nhân: 030195004103

Ngày cấp: 19/10/2020 Nơi cấp: Cục cảnh sát quản lý hành chính về trật tự xã hội

5. Thời hạn hiệu lực của giấy phép

Giấy phép này có hiệu lực kể từ ngày 25 tháng 8 năm 2023 và có thời hạn là 23 tháng 24 ngày./.

CHỨNG THỰC
BẢN SAO ĐỒNG VỚI BẢN CHÍNH
Nơi nhận: *M.H.*
Số LD-TB&XH tỉnh Bắc Ninh;
Công ty CP Nhân lực Thái Dương;
Lưu: KGVX.
Ngày: 21-02-2024
Số CT: *21* Q.số: *01* SCT-BS

KT. CHỦ TỊCH
PHÓ CHỦ TỊCH



Green

Trương Quốc Tuấn



PHÓ CHỦ TỊCH UBND PHƯỜNG TĂNG TIẾN
ĐẶNG VĂN LONG

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

-----oO-----

HỢP ĐỒNG GIỚI THIỆU VIỆC LÀM

中介招工服务合同

Số/No:HDGTVL202319

Căn cứ Bộ luật Lao động nước cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam số 45/2019/QH14, công bố ngày 20/11/2019.

根据 2019 年 11 月 20 日颁发的《越南社会主义共和国劳动法》第 45/2019/QH14 号，

Căn cứ vào chức năng nhiệm vụ và nhu cầu của hai bên:

根据双方的职责、任务和需求：

Hôm nay, ngày 25 tháng 12 năm 2023, tại Công Ty TNHH khoa học kỹ thuật Goertek Vina Việt Nam.

Địa chỉ: Lô N-1, khu công nghiệp Quế Võ (Khu mở rộng) phường Nam Sơn, thành phố Bắc Ninh, tỉnh Bắc Ninh, Việt Nam, chúng tôi gồm:

2023 年 12 月 25 号，在歌尔科技（越南）有限公司（地址：越南，北宁省-北宁市-南山坊-桂武工业区（开发区），N-1 区），双方进行签订：

<p>BÊN A: CÔNG TY TNHH KHOA HỌC KỸ THUẬT GOERTEK VINA 甲方：歌尔科技(越南)有限公司</p>	<p>BÊN B: CÔNG TY CỔ PHẦN NHÂN LỰC THÁI DƯƠNG 乙方：人力资源股份公司太阳</p>
<p>Địa chỉ: Lô N-1, khu công nghiệp Quế Võ (Khu mở rộng) phường Nam Sơn, thành phố Bắc Ninh, tỉnh Bắc Ninh, Việt Nam. 地址：越南，北宁省，北宁市，南山坊，桂武工业区（开发区），N-1 区。 Đại diện: Ông LIU WEIMING 刘伟明先生 Chức vụ: Giám đốc phòng Nhân sự 职务：人力资源部经理</p>	<p>Địa chỉ : Khu đô thị Himlam, Phường Đại Phúc, Thành phố Bắc Ninh, Tỉnh Bắc Ninh, Việt Nam. 地址：越南北宁省北宁市戴福区希兰市区 Đại diện: Ông ĐÀM TUẤN DŨNG 法人代表：谭瑞勇先生 Chức vụ: Chủ tịch Hội Đồng Quản Trị 职务：董事会主席</p>
<p>Mã số thuế/税号: 2301081197 Số TK 账号: 110002685673 Tên Ngân hàng: Ngân hàng TMCP công thương Việt Nam – CN KCN Quế Võ 银行名称：越南工商贸易股份银行桂武工业区分行</p>	<p>Điện thoại /手机号码: 0988909299 Mã số thuế/税号: 2301211086 Số TK/账号: 1028893889 Tên Ngân hàng: Ngân hàng TMCP Ngoại Thương Việt Nam – PGD Quế Võ Bắc Ninh 银行名称：越南对外贸易股份制商业银行 - 北宁奎武交易办公室</p>



Vertical text on the right margin, possibly a date or reference number.

Trên cơ sở bình đẳng hai bên cùng có lợi, hai bên thỏa thuận và thống nhất ký kết bản hợp đồng này liên quan đến vấn đề Bên B tiến hành tư vấn và giới thiệu lao động cho Bên A với các điều khoản sau: 在平等互利的基础上, 针对乙方向甲方推荐供应劳动者的事项, 甲乙双方协商达成一致, 统一签订此项合同并按照如下条款执行:

NỘI DUNG HỢP ĐỒNG 合同内容

Tổng thể mô hình hợp tác: Bên B giới thiệu công nhân đến Bên A làm việc, công nhân phải do Bên A phỏng vấn trước, nếu thông qua phỏng vấn thì có thể làm thủ tục chính thức vào công ty, Bên A căn cứ theo số lượng công nhân chính thức vào công ty do Bên B giới thiệu trả phí giới thiệu cho Bên B. 整体合作模式: 乙方推荐工人到甲方工作, 被推荐人需经甲方面试, 面试合格后办理入职成为甲方正式员工, 甲方按照乙方推荐正式入职的人数支付相应推荐费。

Điều 1: Quyền lợi và nghĩa vụ của Bên A

第一条: 甲方权利与义务

1 Đưa ra kế hoạch tuyển dụng 输出招工计划

Bên A căn cứ vào tình hình nhu cầu nhân lực thực tế để phát hành kế hoạch tuyển dụng cho Bên B, và Bên A phải thông báo cho Bên B trước ít nhất 1 ngày về số lượng lao động, điều kiện tuyển dụng và tiêu chuẩn cần cung cấp cho mỗi đợt.

甲方根据人力需求情况给乙方释放招工计划, 且甲方至少要提前 1 天向乙方通知每批需要提供的劳动人数、招聘条件、标准。

2 Đưa ra tổng thể tiêu chuẩn tuyển dụng công nhân 输出整体用人标准

Yêu cầu cụ thể trong từng đợt tuyển dụng sẽ được Bên A thông báo trước cho Bên B bằng hình thức gửi email chính thức, fax, thông báo trong nhóm zalo vv...

在每次招聘中, 甲方会提前以书面、官方邮件、Zalo 等网络共享平台通报等形式把相关要求传递给乙方。

2.1 Tiêu chuẩn tuyển dụng 招聘标准

- Trong độ tuổi lao động 在符合劳动法年龄范围内
- Có sức khỏe tốt 身体健康
- Các tiêu chuẩn khác (nếu có) 其他要求 (如有)

2.2 Hồ sơ người ứng tuyển phải chuẩn bị 被推荐人所需资料

- Chứng minh nhân dân/ Căn cước công dân photo (01 bản) 身份证/身份证复印件 1 份
- Giấy xác nhận dân sự photo (01 bản) 无犯罪证明复印件 1 份 (有地方政府证明)

2.3 Địa điểm làm việc 工作地点

Tại Công ty TNHH Khoa học Kỹ thuật Goertek Vina Việt Nam, địa chỉ: Lô N-1, Khu công nghiệp Quế Võ (Khu mở rộng) phường Nam Sơn, Thành phố Bắc Ninh, tỉnh Bắc Ninh, Việt Nam
地址: 越南, 北宁省, 北宁市, 南山坊, 桂武工业区 (开发区), N-1 区

2.4 Thời gian và chế độ làm việc 工作时间

Thời gian làm việc: theo ca ngày và đêm (2 tuần ngày - 2 tuần đêm), các ca làm việc cụ thể dựa trên việc điều phối kế hoạch sản xuất của công ty.

上班班次: 白班和夜班 (每两周倒班一次), 具体班次以公司生产计划调配为准。

Ca ngày 白班	từ 8h đến 17h 从 8:00-17:00
Ca đêm 夜班	từ 20h đến 5h sáng 从 20:00-次日 5:00

Thời gian tăng ca và tiền lương tăng ca áp dụng theo quy định pháp luật hiện hành.

加班时间和加班费依照现行法律标准进行计算。

3 Hướng dẫn công nhân làm thủ tục 引导员工办理手续

Bên A có trách nhiệm hướng dẫn công nhân khám sức khỏe, làm thủ tục vào công ty sau khi công nhân thông qua phỏng vấn.

甲方有义务在劳务人员面试合格后,带领劳务人员进行体检、入职办理等手续办理。

4 Thanh toán chi phí đúng thời gian 按时支付费用

Thực hiện đầy đủ những quy định của pháp luật và các thỏa thuận cụ thể với Bên B trong hợp đồng này, thanh toán các loại chi phí cho Bên B đúng thời gian.

甲方有义务严格按照与乙方签核合同中的法律规定条款履行合约,按时支付相关费用。

5 Hạng mục khác 其他事项

5.1 Thông báo cho Bên B những trường hợp chấm dứt hợp đồng lao động trước thời hạn và lý do chấm dứt đối với những lao động do Bên B giới thiệu;

关于乙方介绍的劳动者发生解除劳动合同的情况及解除理由需要通知乙方;

5.2 Thời gian thực hiện hợp đồng đến ngày 15/03/2024 kể từ ngày ký hợp đồng. Tuy nhiên, tùy theo tình hình sản xuất mà Bên A có quyền thanh lý hợp đồng sớm hơn dự kiến, thông báo qua email cho Bên B trước 10 ngày;

合约自签署之日起生效,至2024年3月15日失效。随着甲方生产情况变化,甲方有权提前终止合约,甲方会以邮件形式提前10天通知乙方;

5.3 Trong thời gian hợp đồng nếu Bên A vì bất cứ lý do gì mà không có nhu cầu tuyển dụng lao động nữa thì Bên A sẽ thông báo cho Bên B bằng hình thức Email hoặc điện thoại;

合约期间,甲方有权根据自身用工需求变化(含不再有招聘需求的情况),采取电话或正式邮件的形式对已向乙方提供的用工需求做调整,乙方必须执行该调整要求;

5.4 Hai bên cũng có thể gia hạn hợp đồng nếu Bên A vẫn có nhu cầu bằng phụ lục hợp đồng;

若甲方还有需求,双方可续签合约,以附录形式补充;

5.5 Bên A cung cấp cho Bên B các biện pháp thuận lợi để công nhân vào làm việc (ví dụ: thiết lập một khu vực giới thiệu tại sảnh tuyển dụng cho Bên B, cho phép Bên B vào sảnh tuyển dụng để hỗ trợ nhân viên viết thông tin phỏng vấn).

甲方为乙方提供员工入职的便利措施(例如在招工大厅设立中介推荐专区,允许中介进入招工大厅,协助员工办理面试信息填写手续)。

Điều 2: Quyền lợi và nghĩa vụ của Bên B

第二条: 乙方权利与义务

1 Theo tiêu chuẩn tiến hành giới thiệu người lao động 按标准及计划行人力供应

1.1 Bên B có trách nhiệm giới thiệu lao động theo đúng yêu cầu tuyển dụng của Bên A và theo quy định của hợp đồng này, giới thiệu người lao động đến địa điểm Bên A để phỏng vấn, nếu năng lực cung cấp của Bên B nhỏ hơn kế hoạch sử dụng lao động của Bên A, Bên B có quyền phản hồi và đàm phán cho Bên A theo tình hình thực tế;

乙方有义务按照本合同的约定,根据甲方招聘需求进行人力招聘,推荐人员到甲方场地进行面试。如果乙方供应能力小于甲方用工计划时,乙方有权根据当前情况向甲方反馈协商;

1.2 Có trách nhiệm quảng bá thông tin tuyển dụng, công khai các tiêu chuẩn, chính sách, trách nhiệm của NLD theo đúng yêu cầu của Bên A. Nhưng Bên B không được đăng tin tuyển dụng mang tính phân biệt đối xử người lao động: bao gồm nhưng không giới hạn ở phân biệt dân tộc, giới tính, tuổi tác, tình trạng hôn nhân, tôn giáo, tính ngưỡng vv..... Bên B không được phép tự ý thay đổi thông tin tuyển dụng trừ khi có sự đồng ý của Bên A. Trong trường hợp thông tin tuyển dụng do Bên A cung cấp cho Bên B có vi phạm pháp luật Việt Nam hoặc không phù hợp yêu cầu quản lý CSR thì bên B có nghĩa vụ nhắc nhở bên A sửa chữa yêu cầu tuyển dụng;

乙方有义务按照甲方的要求公开招聘信息、标准、政策、务工人员责任, 但不得发布任何带有歧视性色彩的招聘信息, 包括但不限于民族、性别、年龄、婚姻状态、宗教信仰等...除非征得甲方同意, 否则乙方不允许擅自更改招聘信息。对甲方提供的招工信息有违反越南法律规定及 CSR 管理要求的, 乙方有义务提醒甲方更正招聘要求;

1.3 Khi Bên B phát hiện người được giới thiệu cho Bên A có lỗi nhập thông tin, có quyền yêu cầu Bên A thay đổi.

乙方发现推荐给甲方的人员存在信息录入错误时, 有权向甲方提出修正更改诉求。

2 Quy định quản lý quá trình tuyển dụng 招聘过程管理规定

2.1 Đảm bảo tuân thủ quyền sở hữu trí tuệ của công ty Bên A. Không sử dụng tên thương mại của công ty, dẫn chiếu nào trong quá trình tuyển dụng mà dẫn đến hiểu nhầm là thông tin tuyển dụng do Bên A đưa ra;

遵守知识产权规定, 招聘过程中不得使用甲方的商标及 logo, 导致外界对甲方发布的招聘信息产生误解;

2.2 Bên B không được mượn danh nghĩa Bên A để tiến hành tuyển dụng trực tuyến;

乙方不得打着甲方的旗号, 声称或假冒甲方的工作人员进行招聘;

2.3 Bên B không được đặt các điểm tuyển dụng của mình xung quanh khu vực các xưởng của Bên A; 乙方不得将其招工地点设立在甲方公司厂区周围;

2.4 Bên B không được săn người lao động do Bên A tự tuyển dụng/giới thiệu nội bộ dưới hình thức tuyên truyền xung quanh nhà xưởng của công ty và dưới hình thức săn người lao động trên các phương tiện truyền thông mạng tuyển dụng trực tuyến của công ty, dụ dỗ để trở thành người lao động được tuyển dụng vào Bên A bởi nhà cung ứng;

乙方不允许在公司厂区周边、线上招聘网络媒体上用“争夺、诱骗”等形式猎挖甲方“自荐、内部推荐、线上渠道入职”的员工, 让员工改口为由中介介绍入职;

2.5 Trong quá trình tuyển dụng, Bên B không được thông qua phương tiện tùy ý lời hứa, tuyên truyền sai sự thật và các phương tiện khác để lừa dối người lao động, gây ra sự kiện tranh chấp tuyển dụng công nhân;

在为甲方招聘过程中, 乙方不得通过随意承诺, 虚假宣传等其他手段欺骗误导劳动者, 造成招工纠纷等事件;

2.6 Bên B phải tuân thủ đạo đức nghề nghiệp, không được tuyển dụng nhân viên đang làm việc cho Bên A để làm việc cho công ty khác, không được giới thiệu người lao động không đáp ứng các điều kiện quy định tại hợp đồng hoặc các tiêu chuẩn khác tùy theo yêu cầu công việc, không được giới thiệu người lao động nào mà đang trong quan hệ tuyển dụng của bên thứ Ba nào khác.

保持良好的职业操守, 乙方不得为其他企业招聘甲方在职员工, 不得给甲方介绍不符合合同第一条的规定条件或不满足其他工作要求标准的员工, 不得给甲方介绍正在与其他第三方有招聘关系的员工;

2.7 Bên B không được mượn danh Bên A để thu bất kỳ khoản phí nào từ người lao động;

乙方不得以甲方名义收取劳务人员的任何费用;

2.8 Bên B không được giới thiệu người lao động giả mạo chứng minh thư của người khác, cung cấp thông tin giả;

乙方不得给甲方介绍属于冒用他人身份证等提供虚假身份信息的劳务人员;

2.9 Toàn bộ quyền lợi và nghĩa vụ được quy định tại Hợp đồng này, Bên B không được chuyển nhượng, ký hợp đồng phụ với bất kỳ bên thứ ba nào, cũng không được cung cấp chi nhánh cho bất kỳ bên thứ ba nào, nếu không Bên B sẽ bị xem là vi phạm hợp đồng và phải chịu trách nhiệm vi phạm hợp đồng. 本合同项下权利义务, 乙方不得转让、转包、分包给任何第三方, 也不得向任何第三方提供挂靠, 否则视为乙方违约, 须承担违约责任。

3 Tiền vi phạm hợp đồng và bồi thường 违约处罚&赔偿

3.1 Nếu Bên B vi phạm quy định 2.6 của "2 Quy định quản lý quá trình tuyển dụng" nêu trên, thì Bên A có quyền từ chối tuyển dụng những người lao động do Bên B giới thiệu, đồng thời yêu cầu Bên B phải đổi hoặc giới thiệu bổ sung người lao động ngay lập tức theo thông báo của Bên A. Trong vòng 03 ngày mà bên B vẫn không giới thiệu đủ số người lao động đúng yêu cầu trong thông báo của Bên A hoặc Bên B vi phạm hợp đồng 3 lần trở lên, Bên A có quyền chấm dứt hợp đồng mà không phải bồi thường bất kỳ khoản phí nào, Bên B phải chịu tiền phạt và bồi thường mọi chi phí tổn thất cho Bên A (cụ thể xem quy định 3.4 dưới đây);

如果乙方违反了上述第 2 条“招聘过程管理规定”中 2.6 条款, 甲方有权拒绝乙方介绍的员工, 并要求乙方立即更换或补充介绍新员工。如果乙方未能在 3 日内按照甲方通知要求的补充员工数量或违规 3 次以上, 则甲方有权终止合同且不需要向乙方补偿费用, 乙方需要承担相应罚款并赔偿甲方产生的全部损失(处罚&赔偿金额详见 3.4);

3.2 Nếu Bên B vi phạm quy định 2.7 của "2 Quy định quản lý quá trình tuyển dụng" nêu trên, Bên A có quyền đơn phương chấm dứt hợp đồng và từ chối tiếp nhận người do Bên B giới thiệu mà không phải bồi thường bất kỳ khoản phí nào;

如果乙方违反了上述第 2 条“招聘过程管理规定”中 2.7 条款, 甲方有权单方解除合同并拒绝接收乙方介绍的劳务人员, 同时不需要向乙方补偿任何费用;

3.3 Nếu Bên B vi phạm quy định 2.8 của "2 Quy định quản lý quá trình tuyển dụng" nêu trên, khi bị phát hiện, Bên A có quyền không thanh toán toàn bộ khoản phí giới thiệu còn lại và có quyền chấm dứt hợp đồng, Bên B phải hoàn trả khoản phí giới thiệu Bên A đã thanh toán, đồng thời có trách nhiệm bồi thường toàn bộ tổn thất phát sinh cho Bên A;

如果乙方违反了上述第 2 条“招聘过程管理规定”中 2.8 条款, 一经查实, 甲方有权不予支付剩余所有的推荐服务费, 并有权终止本合同, 且乙方应退还甲方已支付的推荐服务费。同时, 由此给甲方造成任何损失的, 乙方须负责向甲方赔偿(处罚&赔偿金额详见 3.4);

3.4 Số tiền vi phạm hợp đồng và bồi thường 处罚赔偿金额

Nếu Bên B vi phạm bất kỳ quy định nào trong "2 Quy định quản lý quá trình tuyển dụng" nêu trên, Bên B sẽ chịu một hoặc nhiều trách nhiệm xử phạt hoặc bồi thường sau đây:

乙方违反了上述第 2 条“招聘过程管理规定”中任何一项内容, 将承担以下一个或多个及赔偿:

- Chịu phạt 8% tổng giá trị trong hợp đồng hợp tác đã phát sinh của Bên A và Bên B;
承担与甲方签订合作合同中已经发生费用的 8%的罚款;
- Nếu Nhà cung cấp vi phạm bất kỳ nội dung nào trong hợp đồng dẫn đến thiệt hại cho Bên A. Nhà cung cấp phải chịu thêm khoản tiền bồi thường như sau:
如果乙方违反了该协议中任何一项内容, 给歌尔造成了损失, 乙方还需额外承担如下赔偿:
- Hành vi vi phạm lần đầu, trừ phí của 10 người lao động bên phía Bên B;
首次违规, 扣除乙方 10 个工人的推荐服务费;
- Vi phạm từ lần thứ 2 trở đi, mức bồi thường gấp 2 lần so với mức bồi thường của lần trước đó.
从第二次违规开始, 赔偿金额是上次赔偿金额的两倍。

3.5 Nếu Bên B vi phạm quy định tại mục 3 thỏa thuận này, Nhà cung cấp còn phải chịu các trách nhiệm pháp lý do hành vi vi phạm quyền sở hữu trí tuệ được phán định bởi Cơ quan tài pháp có thẩm quyền.

如果乙方违反了该协议中第 2 条“招聘过程管理规定”中“2.1 条款”, 乙方还需承担由司法机关判定的侵犯知识产权行为带来的法律责任。

3.6 Ngoài ra, Bên A có quyền đánh giá tiếp tục hợp tác với Nhà cung cấp hoặc đơn phương chấm dứt hợp đồng hợp tác và không chịu bất kỳ điều kiện, trách nhiệm nào.

除此之外, 甲方有权利审视是否继续与乙方合作或者在不承担任何责任的基础上单方面终止合作合同。

3.7 Nếu vi phạm các điều khoản thỏa thuận khác, số tiền vi phạm hợp đồng và bồi thường cũng là 8%.

如果违反其他的约定条款, 也按照 8%进行处罚。

4 Yêu cầu bảo mật 保密要求

Bên B và Người lao động do Bên B giới thiệu cam kết bảo mật mọi thông tin, tài liệu của Bên A, không được cung cấp thông tin cho bên thứ ba khi chưa có sự đồng ý của Bên A. Nếu tiết lộ thông tin gây thiệt hại cho Bên A, Bên A có quyền ngay lập tức chấm dứt hợp đồng mà không phải chịu bất kỳ trách nhiệm nào, Bên B bồi thường mọi thiệt hại cho Bên A.

乙方和乙方介绍的劳务人员承诺对甲方的信息、资料进行保密, 未经甲方同意不得将其提供给任何第三方。若披露信息给甲方造成损失的, 甲方有权终止合同而无需承担任何责任, 乙方应赔偿甲方的全部损失。

Điều 3: Hai bên thỏa thuận thời gian và phương thức giới thiệu việc làm, phí giới thiệu cụ thể như sau:

第三条: 双方约定介绍方式及时间, 推荐服务费具体说明如下:

1 Cách tính số người 人数核算逻辑

Bên A tiến hành phỏng vấn cho những người đáp ứng các tiêu chuẩn tuyển dụng do Bên B giới thiệu, và thống kê số lượng người thông qua phỏng vấn. Sau khi công nhân làm thủ tục xong, chính thức vào công ty, nhân viên làm việc tại Bên A từ 6 ngày trở lên (bao gồm 6 ngày) có thể được tính vào phạm vi phí giới thiệu của Bên B;

甲方对乙方推荐的满足招聘标准的人进行面试,并统计记录面试合格的人数。办理正式入职后,在甲方工作出勤满6天以上(含6天)的员工方可计入乙方的推荐服务费范畴;

2 Cách tính chi phí giới thiệu 推荐服务费核算逻辑

2.1 Phí giới thiệu trả cho Bên B được tính như sau: 6.000VND/1 người/1 giờ (bằng chữ: sáu nghìn Việt Nam đồng một người trên một giờ) * với số giờ công thực tế người lao động làm việc, số giờ công đó căn cứ vào bảng xác nhận làm việc có chữ ký của bộ phận nhân sự (như điều 3 quy định). Hợp đồng ký kết với người lao động lần này đến 15 tháng 3 năm 2024 hết hạn hợp đồng, thanh toán chia làm 2 đợt: thanh toán lần 1 vào tháng 3 (những lao động làm việc tháng 12 năm 2023 và tháng 1 năm 2024 và đáp ứng đủ điều kiện thanh toán), thanh toán lần 2 vào tháng 4 (những lao động làm việc tháng 2 năm 2024 đến ngày 15 tháng 3 năm 2024 và thỏa mãn điều kiện thanh toán)

推荐服务费: 6.000 越南盾/人/小时 * 员工实际工作时间, 实际工作时间明细表根据发给人事部签字确认 (详见第三条)。

本次与员工签订的合同到期时间为2024年3月15日, 本次支付规则: 付款2次, 第一次付款3月(2023年12月~2024年1月入职且满足付款条件的员工), 第二次付款4月(2024年2月~2024年3月15日入职且满足付款条件的员工)。

2.2 Đơn giá trên đã bao gồm 0% VAT 以上单价已包含0% 增值税。

3 Phương thức thanh toán 计算方式

Ngày 15 của tháng sau, Bên A sẽ chốt danh sách lao động hợp lệ và phí giới thiệu phát sinh thực tế trong tháng trước đó (từ ngày 1 cho đến ngày làm việc cuối cùng của lao động làm việc cho bên A tháng đó) đồng thời làm bảng chi phí có chữ ký xác nhận đầy đủ bộ phận nhân sự và gửi lại cho Bên B. Trong vòng 2 ngày làm việc kể từ ngày nhận được bảng kê của Bên A, Bên B phải phản hồi cho Bên A về bảng kê chi phí đó, nếu không phản hồi theo thời gian nêu trên, được coi là hai bên đã đồng ý toàn bộ chi phí giới thiệu phát sinh.

次月的15号, 甲方将合法锁定劳务人员名单以及上个月实际发生的劳务推荐费(从1号至劳务人员在甲方务工最后一天), 同时制作费用明细表发给相关部门(人事部门等)签字确认, 然后发给乙方。乙方需在收到该推荐服务费明细表后的两个工作日内进行反馈, 若乙方未按照上述规定时间反馈, 将视为双方均已同意所有的推荐服务费。

4 Thanh toán bằng chuyển khoản 支付方式: 汇款

Theo tên và số tài khoản do Bên B cung cấp. 按照乙方提供的银行信息进行付款。

5 Thời hạn thanh toán 付款期限

5.1 Trong vòng 30 ngày làm việc kể từ ngày Bên B cung cấp hóa đơn tài chính và chứng từ hợp lệ đúng theo chi phí đã được Bên A xác nhận thì Bên A sẽ thanh toán chi phí cho Bên B.

乙方按经甲方确认的金额提供合格发票及单据后, 在30个工作日内甲方给乙方支付相应的费用。

5.2 Nếu hóa đơn hoặc chứng từ thanh toán chưa đầy đủ/hợp lệ, Bên A có quyền kéo dài thời gian thanh toán tương ứng cho đến khi Bên B cung cấp đầy đủ và hợp lệ các chứng từ đó.

如果付款发票或凭证不完整/有效, 甲方有权将相应的付款时间延长至乙方提供完整和有效的付款单据。

Điều 4: Giải quyết tranh chấp

第四条: 争议解决

1. Hợp đồng này sẽ được hiểu và giải thích bởi pháp luật Việt Nam.

本合同由越南法律解释。

2. Hợp đồng này được lập bằng song ngữ Việt-Trung. Nếu nội dung giữa tiếng Việt và tiếng Trung không đồng nhất thì lấy tiếng Việt làm chuẩn.

本合同由越-汉双语制作。对于本协议中中文与越南语矛盾的内容，以越南语版本为准。

3. Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh về các điều khoản của hợp đồng đầu tiên sẽ được giải quyết thông qua thương lượng, trên tinh thần hữu nghị, tôn trọng lẫn nhau. Trường hợp thương lượng không thành thì tranh chấp sẽ được đưa ra tòa án có thẩm quyền giải quyết và phán quyết của tòa án sẽ là quyết định cuối cùng và ràng buộc với đôi bên.

在执行本合同过程中若发生争议，首先要通过友谊至上、互相尊重的态度进行沟通、互相协助原则进行解决。双方协商不成功的，则将争议提交有管辖权的法院解决，法院的判决是最终决定，并具有约束力。

ĐIỀU 5: Quy định khác

第五条: 其他规定

1. Hợp đồng có hiệu lực kể từ ngày 25/12/2023 đến ngày 15/03/2024

本合同于 2023 年 12 月 25 日开始生效到 2024 年 3 月 15 日结束

2. Hợp đồng này được lập thành 3 bản, Bên A giữ 02 bản, Bên B giữ 01 bản.

本合同一式 3 份，甲方持 2 份、乙方持 1 份。

PHỤ LỤC KÈM THEO

合同附件

Phụ lục 1: THỎA THUẬN BẢO MẬT 附件一: 《保密协议》

Phụ lục 2: CAM KẾT TRUNG THỰC, LIÊM KHIẾT 附件二: 《诚信廉洁承诺书》

Các phụ lục 1, 2 kèm theo là bộ phận không thể tách rời của hợp đồng này.

以上附件 1、2 是本合同不可分开的部分。

ĐẠI DIỆN BÊN A / 甲方授权代表

ĐẠI DIỆN BÊN B / 乙方授权代表



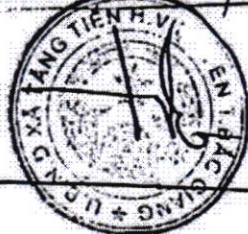
CHỨNG THỰC
BẢN SAO DÙNG VỚI BẢN CHÍNH

CHỦ TỊCH HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ
Lâm Tuấn Dũng

(Ký tên, đóng dấu/签字, 盖章) 25-01-2024

(Ký tên, đóng dấu/签字, 盖章)

Số CT: 1823 Q số: 07 SCT-BS



PHÓ CHỦ TỊCH UBND XÃ TẦNG TIẾN
ĐẶNG VĂN LONG

HỢP ĐỒNG GIỚI THIỆU LAO ĐỘNG

BẢN SAO

中介劳务送工合同

Số: LXVT20230701
合同编号: LXVT20230701

Hôm nay, 01 ngày 07 tháng 2023 năm , tại trụ sở chính Công ty TNHH LUXSHARE-ICT (VÂN TRUNG), chúng tôi gồm:
今日, 2023年07月01日于立讯精密(云中)有限公司(LUXSHARE-ICT(VÂN TRUNG) LIMITED)总部, 我们双方包括:

Bên A: CÔNG TY TNHH LUXSHARE-ICT (VÂN TRUNG)
(LUXSHARE-ICT (VANTRUNG) LIMITED)

甲方: 立讯精密(云中)有限公司

Ông: LEE, CHENG-JU

先生: LEE, CHENG-JU

Chức vụ: Tổng Giám Đốc

职位: 总经理

Địa chỉ: Lô CNSG-01, CNSG-03, CNSG-05, CNSG-

08, HCDV2, Khu công nghiệp Vân Trung, Xã Vân Trung, Huyện Việt Yên,
Tỉnh Bắc Giang, Việt Nam.

地址: 越南北江省越安县云中工业区 HCDV-02, CNSG-01, CNSG-03, CNSG-05,
CNSG-08 号地段

Mã số thuế: 2400870957

税号: 2400870957

Điện thoại: 02043875566

电话号码: 02043875566

Bên B: CÔNG TY CỔ PHẦN NHÂN LỰC THÁI DƯƠNG

乙方: 泰阳人力股份公司

Đại diện: Đàm Tuấn Dũng

法定代表人: 谭俊勇

Chức vụ: Chủ tịch hội đồng quản trị

职位: 董事长

Địa chỉ: Khu đô thị Himlam, Phường Đại Phúc, Thành phố Bắc Ninh, Tỉnh Bắc Ninh,
Việt Nam

地址: 越南北宁省北宁市大福市 Himlam 小区

Mã số thuế: 2301211086

税号: 2301211086

Tài Khoản Số: 1028893889

银行账号: 1028893889

Mở tại ngân hàng: Ngân hàng TMCP Ngoại thương - PGD Qué Võ - Bắc Ninh

Bên A và Bên B sau đây được gọi chung là "Các Bên".

甲方和乙方以下简称为“各方”

Các Bên thoả thuận ký kết hợp đồng giới thiệu lao động (Sau đây gọi là "Hợp Đồng") với các điều kiện và điều khoản như sau:

各方经协商一致, 签订介绍劳动合同(以下简称为“合同”), 共同执行以下条款:



Điều 1. Quy Định Chung

第一条: 共同规定

Bên A yêu cầu Bên B cung cấp dịch vụ giới thiệu lao động phổ thông vào làm việc cho Bên A ("Dịch vụ") với nội dung như sau:

甲方要求乙方向甲方提供普通劳动力("服务")在甲方工作, 具体内容如下:

Lý lịch trong sạch, không tiền án, tiền sự.

来历: 无犯罪记录史.

Địa điểm làm việc: Tại Công ty TNHH LUXSHARE-ICT (VIỆT NAM) hoặc một địa điểm khác tùy theo yêu cầu cụ thể của công việc.

工作地点: 立讯精密(越南)有限公司或根据工作要求的其他地点.

Công việc: Gia công phân loại, kiểm tra, đóng gói, lắp ráp hàng hóa là những linh kiện điện tử.

工作内容: 加工分类, 检查, 安装电子产品.

Điều kiện làm việc: Môi trường làm việc sạch sẽ, thoáng mát.

工作条件: 清洁、舒适的工作环境.

Điều 2: Phí dịch vụ và hình thức thanh toán

第二条: 服务费和付款方式

2.1 Phí dịch vụ

第一项: 服务费

2.1.1 Lao động giới thiệu thành công là lao động thỏa mãn các điều kiện sau:

成功推荐人力是满足以下条件:

(1) Được giới thiệu bởi Bên B theo quy định tại Điều 1 Hợp Đồng này

按照本合同第一条乙方推荐的人.

(2) Nằm trong danh sách giới thiệu trong ngày được bên B cung cấp bằng hình thức mail trước khi đến phỏng vấn.

在面试前由乙方以邮件形式发送给甲方的当日推荐名单中的人.

(3) Khi bên B giới thiệu, lao động chưa từng tự đăng ký vào làm tại các đường link ứng tuyển của bên A hoặc do công nhân viên bên A đăng ký giới thiệu nội bộ qua đường link bên A.由乙方推荐前, 未在甲方于各个社交平台公开发布的直招、内部推荐链接中报名入职的人.

(4) Vượt qua vòng phỏng vấn của Bên A và được Bên A tuyển dụng vào làm việc.

通过甲方面试和甲方录取入职的人.

(5) Đến đào tạo chính thức tại Bên A và có thời gian làm việc thực tế từ 06 ngày trở lên.

通过甲方培训并在甲方实际工作达 06 天及以上.

2.1.2 Bên A sẽ thanh toán cho Bên B Phí Dịch vụ đối với mỗi Lao động giới thiệu thành công là 4.500 VNĐ/H.

甲方将按以下情况向乙方支付每位成功推荐工作人员的服务费: 4500 越南盾/小时.

2.1.3 Thời hạn tính phí dịch vụ: Từ ngày làm việc đầu tiên đến ngày kết thúc 90 ngày làm việc đầu của Lao động được giới thiệu thành công.

服务费计费时间: 推荐成功的人在甲方上班从第一天至工作满 90 天的最后一天.

2.1.4 Nguyên tắc tính phí dịch vụ: Lấy số tiếng thực tế làm việc tại bên A của lao động làm chuẩn mà tiến hành tính phí dịch vụ(trường hợp lao động trong ngày đi làm đủ 8H, và tăng ca 2H, sẽ tính tổng công thực trong ngày là 10H)

服务费计算原则: 服务费计费以推荐成功的人在甲方上班的实际工作小时数为准进行计算(如劳动力当天出勤满 8H, 加班 2H, 则实际工作小时数记为 10H)

2.1.5 Phí dịch vụ trên đã bao gồm thuế GTGT (nếu có) và tất cả các chi phí phát sinh liên quan.

上述的服务费包含增值税(如果有)和其他一切相关费用.

2.2: Phương thức thanh toán



扫描全能王 创建

第二项：付款方式

Vào ngày cuối tháng, Bên B sẽ gửi Bảng kê chi tiết danh sách Lao động giới thiệu thành công cho Bên A, trong vòng 03 ngày làm việc kể từ ngày nhận được Bảng kê, các bên thực hiện ký xác nhận. Trong vòng 30 ngày kể từ ngày Bên A nhận được hóa đơn GTGT hợp lệ và chứng từ liên quan (nếu có), Bên A sẽ hoàn tất các thủ tục thanh toán nội bộ, sau đó thực hiện chuyển khoản vào ngày 15 hàng tháng.

Trong tháng cuối cùng, Bên B phải cung cấp cho Bên A danh sách chi tiết giới thiệu nhân lực, từ ngày Bên A nhận được danh sách giới thiệu nhân lực, Bên A phải thực hiện ký xác nhận. Bên A phải thực hiện chuyển khoản vào tài khoản Bên B ghi trong Hợp đồng này. Phí chuyển tiền do Bên B chịu.

Phương thức thanh toán: chuyển khoản vào tài khoản của Bên B ghi trong Hợp đồng này. Phí chuyển tiền do Bên B chịu.

付款方式：转入本合同写的乙方帐户。银行手续费由乙方支付。

Bên B chịu trách nhiệm về tính chính xác, tính hợp pháp và tính ổn định của thông tin tài khoản cung cấp. Từ thời điểm Bên A chuyển khoản vào số tài khoản nêu trên, Bên A được coi là hoàn thành nghĩa vụ thanh toán, được miễn hoàn toàn trách nhiệm đối với những vấn đề phát sinh về tài khoản giữa ngân hàng và Bên B.

乙方必须负责对于乙方给甲方提供的银行账户的准确性，合法性与稳定性。从甲方转帐之时起，甲方就履行付款义务，对于银行与乙方之间的任何帐户问题，甲方完全没有责任。

Điều 3: Thời hạn thực hiện dịch vụ

第三条：服务期限

Thời gian giới thiệu người lao động là từ ngày 01 tháng 07 năm 2023 đến ngày 31 tháng 12 năm 2023 (Sau đây gọi là "Thời Hạn Hợp Đồng").

供应劳动服务期限自 2023 年 07 月 01 日至 2023 年 12 月 31 日为止（以下简称“合同期限”）。

Điều 4: Quyền lợi và nghĩa vụ của Bên A

第四条：甲方的权利和义务

4.1 Bên A có quyền từ chối tuyển dụng những người lao động do Bên B giới thiệu (Sau đây gọi là "Người Lao Động") không đáp ứng các điều kiện quy định tại Điều 1 của Hợp Đồng và/hoặc các tiêu chuẩn khác tùy theo yêu cầu công việc, theo cam kết của Bên B hoặc theo thỏa thuận khác của hai Bên.

乙方供应的人力若不满足合同第一条的规定条件或不满足其他工作要求的标准（以下简称“劳动力”）甲方有权利拒绝录用。

4.2 Thực hiện đầy đủ những quy định của pháp luật và các thỏa thuận cụ thể với Bên A trong Hợp Đồng này.

充分履行法律的规定和本合同中与乙方协商的所有条款。

4.3 Ký kết hợp đồng lao động với Lao động giới thiệu thành công theo mức lương tiêu chuẩn của Bên A và phù hợp với quy định pháp luật.

劳动力与甲方签订劳动合同，按企业薪资标准和法律规定支付劳动报酬。

Điều 5: Quyền lợi và nghĩa vụ của Bên B

第五条：乙方的权利和义务

5.1 Bên B có nghĩa vụ giới thiệu người lao động cho Bên A theo quy định của Hợp Đồng này.



扫描全能王 创建

乙方有义务按照本合同的规定向甲方介绍供应劳动力。

5.2 Bên B cam kết đáp ứng đầy đủ các điều kiện theo quy định của pháp luật để thực hiện dịch vụ giới thiệu người lao động cho Bên A.

乙方承诺按法律规定为甲方提供符合条件的劳动力。

5.3 Bên B phải đảm bảo cung cấp trung thực, chính xác thông tin / nhu cầu tuyển dụng của Bên A đến Người lao động hoặc bất kỳ bên thứ ba nào khác. Bên B tuyệt đối không mạo danh công ty bên A, không làm sai lệch về số lượng tuyển dụng, yêu cầu tuyển dụng hoặc bất cứ thông tin nào khác được Bên A cung cấp.

乙方必须保证向劳动力或任何其他第三方提供诚实准确的甲方信息/招聘需求。乙方绝对不能假冒甲方公司，也不能伪造招聘数量，招聘要求或任何其他信息。

5.4 Trừ khi được Bên A đồng ý trước bằng văn bản, Bên B sẽ không ghi tên/logo/hình ảnh/sản phẩm/khách hàng của Bên A trong bài đăng, tin tuyển dụng, những tài liệu phát hành rộng rãi dưới bất kỳ hình thức nào.

除非甲方先给乙方许可文件，否则乙方不能在招聘新闻，以任何形式广泛散发的材料中写下甲方的名称/徽标/图像/产品/客户。

5.5 Bên B chịu trách nhiệm về tính chính xác, trung thực về thông tin của Người lao động khi cung cấp cho Bên A.

乙方要负责劳动力信息的准确性和真实性提供给甲方。

5.6 Ngay sau khi hợp đồng này chấm dứt, Bên B lập tức dừng tất cả các hoạt động đưa tin nhu cầu tuyển dụng của công ty.

在本合同终止后，乙方必须立即停止所有活动关于该公司的招聘。

5.7 Bên B không được giữ các giấy tờ tùy thân của người lao động và không được thu bất kỳ khoản phí nào của người lao động (phí giới thiệu việc làm) và không được chuyển nhân viên bên A cho các doanh nghiệp khác.

乙方不能保留劳动力的身份证明文件，并且不能从劳动力收取任何费用（介绍工作费...），并且不能将甲方的劳动力转移到其他公司。

5.8 Đảm bảo bí mật thông tin, công việc trong Hợp đồng này và bí mật kinh doanh của Bên A, chỉ được chuyển giao thông tin cho bên thứ ba khi có được sự đồng ý của Bên A trừ các trường hợp khác theo quy định của pháp luật. Điều khoản bảo mật thông tin này sau khi bản hợp đồng này chấm dứt hoặc hết hạn vẫn tiếp tục tồn tại hiệu lực.

5.9 Nếu Bên B vi phạm một trong các nghĩa vụ trên, Bên B phải chịu một khoản phạt tương đương 8% giá trị dịch vụ phát sinh trong 06 tháng thực hiện Hợp đồng và bồi thường toàn bộ thiệt hại phát sinh (nếu có). Đồng thời, Bên A có quyền ngay lập tức chấm dứt hợp đồng.

如果乙方违反上述义务之一，则乙方必须承担相当于合同履行六个月所产生的服务价值的8%的罚款，并赔偿由此产生的所有损害（如有），同时，甲方有权立即终止合同。

Điều 6: Chấm dứt Hợp Đồng

第六条：合同解除

Hợp Đồng này sẽ chấm dứt trong những trường hợp sau:

本合同将在以下情况终止:

6.1 Hết thời hạn Hợp Đồng mà Các Bên không ký Phụ lục gia hạn Hợp đồng

合同到期，双方不签署合同延期附录

6.2 Theo thỏa thuận của Các Bên.

按照双方协商。

6.3 Theo khoản 5.8 Hợp đồng này.

按照本合同第 5.8 条



6.4 Trong mọi trường hợp, một trong hai bên có thể đơn phương chấm dứt hợp đồng nếu báo trước cho bên còn lại ít nhất 15 ngày.
在任何情况下,任何一方只要至少提前15天通知另一方,就可以单方面终止合同。

Điều 7: Giải quyết tranh chấp
第七条: 解决争议

Trong quá trình thực hiện Hợp đồng này, nếu phát sinh tranh chấp liên quan, Các Bên sẽ cùng nhau thỏa thuận để giải quyết. Trường hợp không thể giải quyết được, bất cứ bên nào cũng có thể đưa tranh chấp ra giải quyết tại Tòa án có thẩm quyền nơi Bên A có trụ sở. Bản án có hiệu lực của Tòa án có giá trị ràng buộc Các Bên.

在履行本合同的过程中,如发生任何争议,双方应协商解决。如果无法协商解决,任何一方都可以进行投诉在甲方所在地的主管法院。法院的判决对当事双方具有约束力。

Hợp đồng này được soạn thành 03 bản gốc song ngữ Việt Trung, Bên A giữ 02 bản và Bên B giữ 01 bản. Trường hợp có sự mâu thuẫn giữa điều khoản bằng tiếng Trung và điều khoản bản tiếng Việt, điều khoản bằng tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

本合同中越双语一式三份,甲方保留两份,乙方保留一份,如果中文条款与越南语条款之间存在争议,则以越南语条款为准。

ĐẠI DIỆN BÊN A
甲方代表人

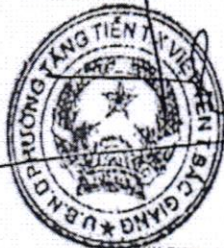


CHUNG THỤ
TỔNG GIÁM ĐỐC BAN CHẾ
KAN CHEN
Ngày 28-02-2024
Số CT: 120..... Q.số: 07..... SCT-BS

ĐẠI DIỆN BÊN B
乙方代表人



CHỦ TỊCH HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ
Đàm Tuấn Dũng



PHỤ CHỦ TỊCH UBNG PHÒNG TRƯNG TIẾN
ĐẶNG VĂN LONG

